

Кристияна Симеонова (Kristiyana Simeonova)

 <http://orcid.org/0000-0002-9161-853X>

Институт болгарского языка

Болгарская академия наук

София 1113,

бул. Шипченски проход 52, бл. 17

krisil@mail.bg

**О некоторых особенностях формальной структуры
терминов-словосочетаний из области экологии
и охраны окружающей среды
в современном болгарском и русском языках**

**On Some Peculiarities in the Formal Structure of Word Combinations
in the Field of Ecology and Environmental Protection
in the Modern Bulgarian and Russian Languages**

Резюме

Целью данной статьи является рассмотрение формальной структуры терминов-словосочетаний в области экологии в современном болгарском и русском языках. Этот вопрос очень важен для создания точной лингвистической формы терминов. Рассмотрены их формальная структура и синтаксическая связь между компонентами, представлены некоторые базовые формально-структурные модели, в соответствии с которыми можно сделать ряд выводов о лингвистической форме словосочетаний-терминов в двух языках. Основных выводов в основном три. 1. В обоих языках количество терминов-словосочетаний очень велико. Поэтому вопросы об их лингвистических особенностях, их формировании и функционировании в языке все чаще привлекают внимание термиологов и в Болгарии, и в России. 2. Количественно в русском языке беспредложных словосочетаний больше, чем в болгарском. Это связано с тем, что русский – синтетический язык с хорошо развитой падежной системой, а болгарский – аналитический язык, в котором нет падежной системы. На подобные падежные конструкции в болгарском языке указывают предлоги. 3. Многокомпонентные словосочетания с предлогом или без него в болгарском и в русском языках отличаются относительно большой длиной формы. Слишком длинная форма значительно усложняет общение и делает предложения, в которых используются эти термины, слишком

расплывчатыми. Однако к сокращению нужно подходить очень осторожно, учитывая полноту и точность информации. Цель данного исследования объективно подразумевает применение синхронного подхода, который изучает и описывает определенные языковые явления только в конкретный период их существования (в данном случае – современный период). Основной используемый метод – сопоставительный анализ. Рассмотрение терминов из области экологии имеет актуальность, ведь экологические проблемы являются одной из глобальных проблем человечества, и они привлекают внимание обществ Болгарии и России.

Ключевые слова: экология, терминология, словосочетание, формально-структурная модель, сравнительное терминоведение.

Summary

The purpose of this article is to consider the formal structure of terms from the field of ecology in the modern Bulgarian and Russian languages. This question is very important for creating an accurate linguistic form of terms. Their formal structure and syntactic relationship between their components are considered, and some basic formal structural models are presented, according to which it is possible to draw a number of conclusions about the linguistic form of combinations of terms in the two languages. There are basically three main conclusions: 1. In both languages, the number of ecological terms is very large. Therefore, questions about their linguistic features, their formation and functioning in the language are increasingly attracting the attention of terminologists both in Bulgaria and in Russia. 2. Quantitatively, there are more non-prepositional phrases in Russian than in Bulgarian. This is due to the fact that Russian is a synthetic language with a well-developed case system, while Bulgarian is an analytical language that does not have a case system. Case constructions in Russian are usually replaced by prepositions in Bulgarian. 3. Multi-component phrases with or without a preposition in Bulgarian and Russian differ in a relatively long form. Too long a form makes communication much more difficult and makes sentences using these terms too long and vague. However, any reductions should be approached very carefully, given the completeness and accuracy of the information. The purpose of this study objectively implies the use of a synchronous approach that studies and describes certain linguistic phenomena only in a certain specific period of their existence (in this case, the modern period). The main method used is the method of comparative analysis. The consideration of terms in the field of ecology is very important because environmental problems are one of the global concerns of mankind, and they are increasingly attracting public attention in Bulgaria and Russia.

Keywords: ecology, terminology, word combination, formal-structural model, comparative terminology.

ВВЕДЕНИЕ

Общеизвестным является факт, что язык как общественное явление не может оставаться равнодушным и незатронутым тем, что происходит в жизни общества. Наоборот! Язык в своем развитии чутко реагирует на мельчайшие изменения, которые происходят при познании человеком ма-

териального и духовного мира, и сразу фиксирует их в словарном составе. Это также относится к терминологической лексике, связанной с экологией. Человек взаимодействовал с окружающей средой и, видимо, влиял на природу с очень давних времен. Однако экология – наука относительно юная, но интенсивно развивающаяся, потому что она имеет большое народохозяйственное значение и касается отношений к охране природы. Значительное загрязнение окружающей среды, почв, вод и воздуха, изменение климата, вырубка лесов и сокращение лесных территорий, оскудение биоразнообразия и уничтожение большого числа видов растений и животных, вредные химические выбросы в атмосферу – все это проблемы, о которых все чаще говорят в Болгарии и в России и которые волнуют как болгарское, так и российское общество. Даже человечество в целом все больше внимания уделяет экологическим проблемам. Все это определяет стремительный рост как болгарской, так и русской терминологии в области экологии. В этой статье мы остановимся только на терминологических словосочетаниях из этой области.

Количество терминов-словосочетаний сегодня в самых разных областях знаний огромно. Поэтому вопрос об их языковых особенностях и способах их образования и функционирования все больше привлекает внимание термиологов. Термины-словосочетания представляют собой соединения двух, трех или более полных слов и представляют семантическое, грамматическое и именное единство. С одной стороны, словосочетания состоят из отдельных слов, каждое из которых сохраняет свою лексико-грамматическую и лексико-семантическую независимость, поэтому вся комбинация имеет значение, вытекающее из значения отдельных слов и взаимосвязи между ними. С другой стороны, вся фраза как единое целое становится названием одного понятия из научной или профессиональной области и имеет другое значение, которое дается научным определением. Термины-словосочетания имеют постоянный лексический состав и постоянный порядок слов, а также различные синтаксические и структурно-позиционные модели. В этой статье предпринята попытка рассмотреть формальную структуру терминов-словосочетаний в области экологии и охраны окружающей среды в болгарском и в русском языках отдельно, т.е. вне зависимости от ее взаимосвязи с соответствующей понятийной структурой. Я сосредоточусь на некоторых формально-структурных моделях, с помощью которых можно сделать ряд выводов о лингвистической форме терминов-словосочетаний. Здесь я использую классификационную схему этих моделей, созданную и детально разработанную Марией Поповой в ее книге *Термины словосочетания* (Попова, 1985). Под *формально-структурной моделью словосочетаний* понимается схема их составных элементов без включения их лексического значения.

ТЕРМИНЫ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ БЕЗ ПРЕДЛОГА

В этой группе встречаются очень разнообразные структурно-позиционные модели. Наиболее часто используемые как в болгарском, так и в русском языках следующие:

– термины-словосочетания с формальной структурой, которая включает простое прилагательное и простое существительное. Здесь компоненты организованы по модели *главный член-существительное + зависимый член-прилагательное*. Вот несколько примеров бълг.: *ветрова ерозия, глобално затопляне, екологичен мониторинг, екологична катастрофа, климатични фактори, озонова дупка, влагов дефицит, червена книга, национален парк, парников ефект, рекреационно планиране, устойчиво развитие* и др.; рус.: *ветровая эрозия, глобальное потепление, экологический мониторинг, экологическая катастрофа, климатические факторы, озоновая дыра, влаговый дефицит, красная книга, национальный парк, парниковый эффект, рекреационное планирование, устойчивое развитие* и др.

– термины-словосочетания с формальной структурой, которая включает простое прилагательное и сложное существительное. Напр. бълг.: *екологично земеделие, екологично животновъдство, естествено почвообразуване, изкуствено влагозареждане, промишлено водопотребление, рационално природоползване* и др.; рус.: *экологическое земледелие, экологическое животноводство, естественное почвообразование, искусственная влагозарядка, промышленное водопотребление, рациональное природопользование* и др.

– термины словосочетания с формальной структурой, которая включает сложное прилагательное (или причастие) и простое существительное. Напр. бълг.: *антропогенно замърсяване, брегоукрепваща растителност, почвоукрепващи насаждения, геотермални води, геотермална енергия, екологообосновано производство, екологосъобразна дейност, водоохраняема зона, малоотпадъчно производство, пределнодопустима концентрация, сладководни биом, соленоводни биоми, биоразградими отпадъци, радиоактивни отпадъци, хидроенергийни ресурси, саморегулираща се система, радиоэкологичен индикатор* и др.; рус.: *антропогенное загрязнение, берегоукрепляющая растительность, почвоукрепляющие насаждения, геотермальные воды, геотермальная энергия, экологообоснованное производство, водоохранная зона, малоотходное производство, предельно-допустимая концентрация, пресноводные биомы, соленоводные биомы, биоразлагаемые отходы, радиоактивные отходы, гидроэнергетические ресурсы, саморегулирующаяся система, радиоэкологический индикатор* и др. Как термины-элементы и в болгарском, и в русском языке сегодня сложные прилагательные и причастия являются очень активной категорией, демонстрирующей тен-

денцию ко все большему распространению. Их использование может быть рекомендовано для получения более короткой формы словосочетаний терминов с учетом количества их компонентов.

– термины-словосочетания с формальной структурой, которая включает сложное прилагательное и сложное существительное. Напр. бълг.: *природозащитно законодателство, противоэрозионни мероприятия, екологообоснован светоглед, високодобивно биопроизводство* и др.; рус.: *природозащитное законодательство, противоэрозионные мероприятия, экологообоснованное мировоззрение, высокоурожайное биопроизводство* и др.

Кроме двухкомпонентных существует ряд трехкомпонентных и многокомпонентных словосочетаний, в которых основными структурно-позиционными моделями являются:

– термины-словосочетания с формальной структурой, которая включает простое прилагательное + простое прилагательное + простое существительное. Напр. бълг.: *абиотични екологични фактори, антропогенни екологични фактори, биологични природни рискове, възобновяеми (и съответно невъзобновяеми) енергийни източници, глобални екологични проблеми, естествен радиационен фон, оптимален температурен диапазон, периодични популяционни вълни, водни екологични системи* и др.; рус.: *абиотические экологические факторы, антропогенные экологические факторы, биологические природные риски, возобновляемые (и невозобновляемые) энергетические источники, глобальные экологические проблемы, естественный радиационный фон, оптимальный температурный диапазон, периодические популяционные волны, водные экологические системы* и др.

– термины-словосочетания с формальной структурой, которая включает сложное прилагательное + простое прилагательное + простое существительное. Напр. бълг.: *международни екологични програми, сухоземни екологични системи, многогодишни замръзнали почви* и др.; рус.: *международные экологические программы, сухоземные экологические системы, многолетние замороженные почвы* и др.

– термины-словосочетания с формальной структурой, которая включает простое прилагательное + сложное прилагательное + простое существительное. Напр. бълг.: *екологични почвоукрепващи мероприятия, ефективни агротехнически методи, основна водосборна област, мелиоративни селскостопански дейности* и др.; рус.: *экологические почвоукрепляющие мероприятия, эффективные агротехнические приемы, основная водосборная область, мелиоративные сельскохозяйственные деятельности* и др.

– термины-словосочетания с формальной структурой, которая включает сложное прилагательное + сложное прилагательное + существительное. Напр. бълг.: *антроподинамични биоценозни промени, ендеогенни релефообразуващи процеси, трудово-кооперативно земеделско стопанство, високодобивно селскостопанско производство* и др.; рус.: *антроподинамические*

биоценозные изменения, эндогенные рельефообразующие процессы, высокоурожайное сельскохозяйственное производство и др.

– термины-словосочетания с формальной структурой, включающей более трех компонентов. Напр. бълг.: *зоогенни биотични екологични фактори, фитогенни биотични екологични фактори, основни противоерозионни почвоукрепващи дейности* и др.; рус.: *зоогенные биотические экологические факторы, фитогенные биотические экологические факторы, основные противоэрозионные почвоукрепляющие деятельности* и др. Многокомпонентные словосочетания коммуникативно неудобны из-за относительно большой длины формы.

ТЕРМИНЫ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ПРЕДЛОГАМИ

Термины-словосочетания с предлогами также довольно часто встречаются в современной экологической терминологии. Они интересны не только с лексико-грамматической точки зрения, т.е. по составу и структуре их формы, но и с синтаксико-семантической позиции, т.е. по соотношению между синтаксическими элементами, входящими в словосочетание, и предлогом, выражающим отношения между ними. Наиболее распространенными структурно-позиционными моделями с предлогами в болгарском языке являются:

– термины-словосочетания с формальной структурой, которая включает имя существительное + предлог + имя существительное. Их количество велико. Вот несколько примеров бълг.: *авторегулация на екосистемите, деструкция на екосистемите, адаптация на организмите, обезвреждане на отпадъци, пречистване на води* (и съответно *на въздуха, на почвите*), *кръговрат на водата, депониране на отпадъци, динамика на популацията, загуба на биоразнообразието, криза на екосистемата, замърсяване на атмосферата* (и съответно *на водата, на почвите*), *защита на природата, изменение на ландшафта, интензитет на замърсяване, ерозия на почвите, мелиорация на почвите, минимизиране на отпадъците, екологизация на производството* и др. Этим предложным конструкциям в большинстве случаев в русском языке соответствуют беспредложные словосочетания: *авторегуляция экосистем, деструкция экосистем, адаптация организмов, обезвреживание отходов, очистка вод, круговорот воды, динамика популяции, утрата биоразнообразия, охрана природы, изменение ландшафта, интенсивность загрязнения, эрозия почв, мелиорация почв, екологизация производства* и др. В русском языке также есть синонимия между словосочетанием с согласованным определением и существительным в родительном падеже. Напр.: *почвенная эрозия* и *эрозия почв, почвенное загрязнение* и *загрязне-*

ние почв, видовая устойчивость и устойчивость видов, водный круговорот и круговорот воды и др. В русском языке реже встречаются словосочетания двух существительных, связанных с предлогом. Напр.: *антагонизм в биоценозах, борьба с эрозией, воздействие на климат, ущерб от загрязнений* и др.

– термины-словосочетания с формальной структурой, которая включает существительное + предлог + прилагательное + существительное. Напр.: *опазване на околната среда, замърсяване на околната среда, ограниченост на водните ресурси, авторегулация на природната система, баланс на екологическите компоненти, крива на екологичната толерантност, граници на екологичната толерантност, екология на природните съобщества, управление на околната среда, изтощаване на природните ресурси, възпроизводство на природните ресурси* и др. И здесь в русском языке словосочетания в основном беспредложные: *охрана окружающей среды, загрязнение окружающей среды, ограниченность водных ресурсов, авторегулация (и саморегулирование) природной системы, экология природных сообществ, истощение природных ресурсов, воспроизводство природных ресурсов* и др.

– термины словосочетания с формальной структурой, которая включает прилагательное + существительное + предлог + существительное. Напр.: *антропогенно изменение на климата, циклични изменения в екосистемите, антропогенно пречистване на води, изкуствено възстановяване на гори, видов състав на биоценозата, биологична активност на почвата, противоерозионна обработка на почвата, физично (и съответно химично) изветряване на скалите, биологично разнообразие на земята, екологична отговорност на бизнеса, глобални проблеми на екологията* и др.: рус.: здесь словосочетания беспредложные *антропогенное изменение климата, циклические изменения в экосистемах, антропогенная очистка воды, искусственное восстановление леса, видовой состав биоценоза, биологическая активность почвы, противоэрозионная обработка почвы, экологическая ответственность бизнеса, глобальные экологические проблемы* и др.

– многокомпонентные словосочетания, которые в болгарском языке имеют предлоги и включают более двух существительных или прилагательных. Напр.: *антропогенно замърсяване на околната среда, изкуствено възстановяване на природни ресурси, биологичен контрол на нефтени разливи, периодични колебания в числеността на популациите, регулиране на числеността на популациите, условия за съществуване на организмите, рекултивация за подобряване на ландшафта, зелено предприемачество за устойчиво развитие, методи за изследване в екологията, охрана на въздуха, почвите и водите, световна стратегия за опазване на природата, комплексни мерки за опазване на околната среда* и др.; рус.: большинство словосочетаний беспредложные *антропогенное загрязнение окружающей среды, искусственное восстановление природных ресурсов, биологический контроль разливов нефти, периодические колебания численности популя-*

ции, регулирование численности популяции, условия существования организмов, зеленое предпринимательство для устойчивого развития, методы исследования в области экологии, защита воздуха, почвы и воды, глобальная стратегия сохранения природы, комплексные меры по охране окружающей среды и др.

Из всего сказанного можно сделать следующие выводы:

1. В обоих языках количество терминов, относящихся к области словосочетаний очень велико. В.П. Даниленко пишет:

Термины словосочетания по количеству занимают одно из первых мест почти в любой отраслевой терминологии. Этот традиционный способ создания специальных наименований в словообразовании современной русской терминологической лексики также занимает ведущее место. Терминам словосочетаниям отдается предпочтение в силу того, что они способны с наибольшей полнотой отразить необходимые отличительные признаки именуемого понятия (Даниленко, 1977, 131–132).

Поэтому вопросы об их лингвистических особенностях, формировании и функционировании в языке, а также поиск и установление их оптимальной лингвистической формы все чаще привлекают внимание терминоведов и в Болгарии, и в России.

2. Количественно в русском языке беспредложных словосочетаний больше, чем в болгарском. Это связано с тем, что русский язык – синтетический язык с хорошо развитой падежной системой, а болгарский – аналитический язык, в котором нет падежной системы. Падежные конструкции в русском языке обычно заменяются предлогами в болгарском языке.

3. Многокомпонентные словосочетания с предлогом или без него в болгарском и в русском языках отличаются относительно большой длиной формы. Слишком длинная форма значительно усложняет общение и делает предложения, в которых используются эти термины, расплывчатыми. Однако к сокращению нужно подходить очень осторожно, учитывая полноту и точность информации. Часто полная форма исчерпывающе, наиболее точно и всесторонне отражает все характеристики концепции. По мнению многих специалистов, сокращение формы оправданно с точки зрения коммуникативного удобства.

4. Сопоставительные исследования языков занимают важное место в современном языкознании. Повышенный интерес к сопоставительной лингвистике объясняется не только ее причастностью к решению собственно теоретических проблем отдельных языков, но и тем, что полученные в процессе сопоставительного анализа результаты имеют важное прикладное значение. Сопоставительная лингвистика может аргументированно показать как сходства, так и различия в языках, а возможно, и в культуре народов. Сравнительные терминологические исследования являются важной частью современной терминологии, потому что они предлагают нам красочную палитру

многих любопытных и нерешенных проблем. Эти проблемы открыты для будущих изысканий, с помощью которых исследовательская картина представленных лингвистических направлений может постоянно дополняться и обогащаться.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Богоев, В., Кенарова, А. (2009). *Основи на екологията*. София: Пенсофт.
- Быков, Б.А. (1988). *Экологический словарь*. Алма-Ата: Наука КазССР.
- Грацианский, А.Н. (1982). *Указатель терминов и сокращений по охране окружающей среды: на русском и английском языках*. Москва: ИНФОРМОС.
- Даниленко, В.П. (1977). *Русская терминология*. Москва: Наука.
- Дедю, И.И. (1989). *Экологический энциклопедический словарь*. Кишинев: Гл. ред. МСЭ.
- Ибрагимова, К.К., Рахимов, И.И., Зиятдинова, А.И. (2012). *Словарь-справочник терминов по экологии и охране природы. Учебное пособие*. Казань: Отечество.
- Киров, Д. (2011). *Инженерна екология*. София: Техника.
- Крысин, Л.П. (2009). *Толковый словарь иноязычных слов*. Москва: Эксмо.
- Кътов, А., Костова, З. (1984). *Речник по екология и опазване на околната среда*. София: Партиздат.
- Лейчик, В.М. (2009). *Терминоведение. Предмет, методы, структура*. Москва: URSS.
- Мельников, Г.П. (2014). *Основы терминоведения*. Москва: Ленанд.
- Пернишка Ем. (ред.). (2007). *Речник на чуждите думи в българския език*. София: Наука и изкуство.
- Попова, М. (1985). *Термини словосъчетания*. София: БАН.
- Попова, М. (2012). *Теория на терминологията*. Велико Търново: Знак 94.
- Речник на българския език. Многократно издание на Института за български език*. Т. 1, 2001, Т. 2., 2002, Т. 4, 2012, Т. 15, 2015. София: Академично издателство Проф. М. Дринов.
- Сложеникина, Ю.В. (2018). *Основы терминологии. Лингвистические аспекты теории термина*. Москва: Либроком.
- Типова, Н. (2018). *Учебно помагало по екология и устойчиво развитие*. София: УНСС.
- Федорова, Т.Л. (2013). *Современный словарь иностранных слов*. Москва: ЛадКом.
- Хомич, В.А., Плешакова, О.В., Эмралиева, С.А., Корниенко, О.И. (2012). *Основные термины и понятия экологии*. Омск: СибАДИ.
- Чипев, Н., Бъчварова, Д. (2014). *Екология и опазване на околната среда (лекционни бележки)*. Шумен: Шуменски университет.
- Шадже, А.Е., Сиротюк, Э.А., Шадже, А.И. (2016). *Словарь терминов по экологии*. Майкоп: ФГБОУ ВО, МГТУ.

- Bogoev, V., Kenarova, A. (2009). *Osnovi na ekologiyata*. Sofiya: Pensoft.
- Bykov, B.A. (1988). *Ekologicheskii slovar*. Alma-Ata: Nauka KazSSR.
- Chipev, N., B'chvarova, D. (2014). *Ekologiya i opazvane na okolnata sreda (lektioni belezhki)*. Shumen: Shumenski universitet.
- Danilenko, V.P. (1977). *Russkaya terminologiya*. Moscow: Nauka.

- Dedyu, I.I. (1989). *Ekologicheskii entsiklopedicheskii slovar'*. Kishinev: Gl. red. MSE.
- Fedorova, T.L. (2013). *Sovremennyi slovar' inostrannykh slov*. Moscow: LadKom.
- Gratsianskii, A.N. (1982). *Ukazatel' terminov i sokrashchenii po okhrane okruzhayushchei sredy: na russkom i angliiskom yazykakh*. Moscow: INFORMOOS.
- Ibragimova, K.K., Rakhimov, I.I., Ziyatdinova, A.I. (2012). *Slovar'-spravochnik terminov po ekologii i okhrane prirody. Uchebnoe posobie*. Kazan: Otechestvo.
- Khomich, V.A., Pleshakova, O.V., Emralieva, S.A., Kornienko, O.I. (2012). *Osnovnye terminy i ponyatiya ekologii*. Omsk: SibADI.
- Kirov, D. (2011). *Inzhenerna ekologiya*. Sofiya: Tekhnika.
- Krysin, L.P. (2009). *Tolkovyi slovar' inoyazychnykh slov*. Moscow: Eksmo.
- K"tov, A., Kostova, Z. (1984). *Rechnik po ekologiya i opazvane na okolnata sreda*. Sofiya: Partizdat.
- Leichik, V.M. (2009). *Terminovedenie. Predmet, metody, struktura*. Moscow: URSS.
- Mel'nikov, G.P. (2014). *Osnovy terminovedeniya*. Moscow: Lenand.
- Pernishka Em. (red.). (2007). *Rechnik na chuzhdite dumi v b"lgarskiya ezik*. Sofiya: Nauka i izkustvo.
- Popova, M. (1985). *Termini slovo"chetaniya*. Sofiya: BAN.
- Popova, M. (2012). *Teoriya na terminologiyata*. Veliko T"rnovo: Znak 94.
- Rechnik na b"lgarskiya ezik. Mnogotomno izdanie na Instituta za b"lgarski ezik*. T. 1, 2001, T. 2., 2002, T. 4, 2012, T. 15, 2015. Sofiya: Akademichno izdatelstvo Prof. M. Drinov.
- Shadzhe, A.E., Sirotyuk, E.A., Shadzhe, A.I. (2016). *Slovar' terminov po ekologii*. Maikop: FGBOU VO, MGTU.
- Slozhenikina, Yu.V. (2018). *Osnovy terminologii. Lingvisticheskie aspekty teorii termina*. Moscow: Librokom.
- Tipova, N. (2018). *Uchebno pomagalo po ekologiya i ustoichivo razvitie*. Sofiya: UNSS.